

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Eze 17 - 19

אָנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze17:1

אָנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the Word of אָנִיְהִי came to me saying,

<17:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּנֶ-אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל: 2

בְּנֶ-אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisra'El,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα

καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

גְּוֹאֲמֶרֶתְ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנֶּנְשֵׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם: 3

גְּוֹאֲמֶרֶתְ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנֶּנְשֵׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם:

אֶרְבֵּךְ הָאֵבֶר מְלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר-לוֹ הָרַקְמָה בָּא אֶל-הַלְבָּנוֹן

אֶרְבֵּךְ הָאֵבֶר מְלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר-לוֹ הָרַקְמָה בָּא אֶל-הַלְבָּנוֹן

וַיִּקַּח אֶת-צִמְרֶת הָאֵרֶז:

וַיִּקַּח אֶת-צִמְרֶת הָאֵרֶז:

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim

'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon

wayiqach 'eth-tsamereith ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says my Adon אָנִיְהִי, A great eagle with great wings,

long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon

and took away the top of the cedar.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος

ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον

καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios

And you shall say, Thus says YHWH;

Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tē ektasei plērēs onychōn,

the eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,
who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

יִצְחָק בְּעֵינַי לְבָנוֹן וְיָבִיא אֵת
הַיְבֵשׁוֹת הַיְבֵשׁוֹת הַיְבֵשׁוֹת

דֵּאת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאָהּ
אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שְׁמוֹ:

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na'an b'ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs
and brought it to a land of Kenaan; he set it in a city of traders.

<4> τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότῃτος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētōs apeknisen kai ēnegken auta

The tips of the tender part he plucked off, and he brought them

eis gēn Chanaan, eis polin teteichismenēn etheto auta.

into the land of Canaan, into a city being walled he put them.

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנָהּ
בְּשֵׂדֵה-זָרַע קָן

עַל-מַיִם רַבִּים צִפְצָפָה שְׁמוֹ:

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach
`al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed.
He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

<5> καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion

And he took from the seed of the land, and he put it into the ground

phyton eph' hydati pollō, epiblepomenon etaxen auto.

fit for sowing as a plant by water much; for attention he arranged it.

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לְפָנוֹת הַדְּלִיּוֹתָיו אֲלָיו
וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו וְהָיוּ וְתָהִי לְגֶפֶן וְתַעֲשׂ בְּיָמָיו וְתִשְׁלַח פְּאֲרוֹת:

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah
liph'noth daliothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu
wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine
with its branches turned to face toward him, but its roots were under him.

So **it became a vine** and **made branches** and **sent out boughs**.

<6> καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενούσαν
καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ’ αὐτήν
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον
καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai **aneteilen** kai **egeneto eis ampelon asthenousan**

And **it arose** and **became a vine being weakened**

kai **mikran tō megethei tou epiphainesthai autēn;**

and **small in greatness to be apparent to it;**

ta klēmata autēs ep’ autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.

for its **vine branches upon it;** and **its roots underneath it were.**

kai **egeneto eis ampelon** kai **epoiēsen apōrygas** kai **exeteinen tēn anadendrada autēs.**

And **it became a vine,** and **produced layers of vines,** and **stretched out its tendrils.**

זַוְיָהִי נִשְׂרָ-אֶחָד גָּדוֹל גָּדוֹל כְּנַפַּיִם
וְרַב-נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֶּאת כִּפְנָה שְׂרָשְׁיָהּ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה-לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מִעֲרָגוֹת מִטְעָהּ:

7. **way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah**

w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu

w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there **was another great eagle** with **great wings** and **many feathers;**
and **behold,** this **vine bent its roots toward him** and **sent out its branches toward him,**
to **water it, away from the beds** of its planting.

<7> καὶ ἐγένετο αἰετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνουξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ
τοῦ ποτίσαι αὐτήν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai **egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,**

And **there was eagle another great** having **large wings,** and **many** claws.

kai **idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton,** kai **hai hrizai autēs pros auton,**

And **behold,** **her grapevine was being twisted unto him,** and **her roots unto him,**

kai **ta klēmata autēs exapesteilen autō**

and **her vine branches she sent out to him,**

to **potisai autēn syn tō bōlō tēs phyteias autēs.**

to **water her with the casting away from her planting.**

חֲאֵל-שְׂדֵה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֲנָף
וְלִשְׂאת פְּרִי לְהִיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת: ס

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive? Shall it not completely wither when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

<10> καὶ ἰδοὺ παίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασία; σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
10 kai idou piainetai; mē kateuthynei?

And behold, she was fattened; should she prosper?

ouch hama tō hapsasthai autēs anemon ton kausōna

Shall she not together in her being touched by wind the burning xēranthēsetai xērasia? syn tō bōlō ananolēs autēs xēranthēsetai.

be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

:אֲמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 11

יא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the Word of אָמַרְךָ came to me, saying,

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12
אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12
אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12

יב אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12
אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12
אָמַרְךָ לְבָרִי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 12

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babel came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babel.

<12> Ἰεὺ ἀνθρώπου, εἶπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἶπὸν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta

Son of man, say indeed to the house rebelling,

Ouk epistasthe ti ēn tauta? eipon

Do you not know what these are? You speak to them! Behold,

Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm,

whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem,

kai lēmpsetai ton basilea autēs kai tous archontas autēs

and he shall take her king, and her rulers.

kai axei autous pros heauton eis Babylōna.

And he shall lead them to himself unto Babylon.

כַּעֲשֵׂה יְצַחַח אֶת־עַמְּךָ אֶת־בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִם־יִשְׂרָאֵל 13
:אֶת־עַמְּךָ אֶת־בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִם־יִשְׂרָאֵל
יְגַבֵּחַ מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֶת־בְּרִית
וַיָּבֵא אֶת־בְּאֵלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאֲרָץ לְקַח:

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith
wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him,
putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

<13> καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν
διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμενοὺς τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatis tēs basileias

And he shall take of the seed of the kingdom,

kai diathēsetai pros auton diathēkēn kai eisaxei auton en arā;

and shall ordain with him a covenant, and shall bring him by an oath;

kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai

and the governors of the land he shall take,

כַּעֲשֵׂה יְצַחַח אֶת־עַמְּךָ אֶת־בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִם־יִשְׂרָאֵל 14
:אֶת־עַמְּךָ אֶת־בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִם־יִשְׂרָאֵל
יָד לְהִיוֹת מִמְּלָכָה שְׂפָלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא
לְשֹׁמֵר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעִמָּדָה:

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up;
to keep his covenant, that it might stand.

<14> τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι
τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai

to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;

tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.

but to keep its covenant and to establish her.

וַיִּמְרֹד־בּוֹ לְשַׁלַּח מְלָאכָיו מִצְרַיִם לְתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רַב הַיִּצְלָח הַיְמָלִט הָעֹשֶׂה אֵלָה וְהַפֵּר בְּרִית וְנִמְלָט:
טו וַיִּמְרֹד־בּוֹ לְשַׁלַּח מְלָאכָיו מִצְרַיִם לְתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רַב הַיִּצְלָח הַיְמָלִט הָעֹשֶׂה אֵלָה וְהַפֵּר בְּרִית וְנִמְלָט:

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'am-rab hayits'lach hayimalet ha'oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Mitsrayim
that they might give horses and many people to him. Shall he succeed?
Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

<15> καὶ ἀποστήσεται ἀπ’ αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap’ autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton
And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt,
tou dounai autō hippous kai laon polyn.
to give to him horses and people many.

ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?
Shall he prosper, no. Shall he be preserved the one acting opposite, no.

kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?
And one violating covenant shall be preserved, no.

כֹּל-יָמָי אֶפְרַיִם כִּי-יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָי 16
יִשְׂרָאֵל-כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי
:כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי
טז חִי-אֲנִי נֶאֱמַר אֲדַבְּרֵי יְהוָה אִם-לֹא

בְּמִקוֹם הַמִּלְחָמָה אֲתוּ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אֲלֹהֵתָי
וְאֲשֶׁר הִפְרֵ אֶת-בְּרִיתוֹ אֲתוּ בְּתוֹךְ-בְּבֹל יָמוֹת:

16. chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-lo’ bim’qom hamelek hamam’lik ‘otho
‘asher bazah ‘eth-‘alatho wa’asher hepher ‘eth-b’ritho ‘ito b’thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares my Adon יְהוָה, Surely in the country of the king who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him, of whom he broke; in the midst of Babel he shall die.

<16> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ’ αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton,
As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,
hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou,
who disgraced my oath, and who violated my covenant,
met’ autou en mesō Babylōnos teleutēsei.
with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

אֲשֶׁר-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי אֶפְרַיִם כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי 17
:כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׂמַח בְּכִלְיוֹתָי
יִזְוֹלֵא בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְקָהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרֻעָה בְּמִלְחָמָה
בְּשִׁפְךְ סִלְלָה וּבְבִנּוֹת דְּיִק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת:

17. w’lo’ b’chayil gadol ub’qahal rab ya`aseh ‘otho Phar`oh bamil’chamah
bish’pok sol’lah ubib’noth dayeq l’hak’rith n’phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

<17> καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ’ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραῶ

πόλεμον, ἐν χαρακοβολία καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai **ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton**

And not by power great nor by multitude a great shall make with him

Pharaō polemon, en charakobolia

Pharaoh war, in throwing up a palisade

kai **en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas.**

and with construction of a range of weapons to remove souls.

יְהוָה יָצַק אֶת־הַיָּדָיו לְעַשׂוֹת אֵלֶּיךָ וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ 18
:וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ

יְהוָה יָצַק אֶת־הַיָּדָיו לְעַשׂוֹת אֵלֶּיךָ וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ
וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ

18. **ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'kal-'eleh `asah lo' yimalet.**

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and **behold**, he gave his hand, yet did **all** these things; he shall **not** escape.

<18> καὶ ἡτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai **ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,**

And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;

kai **idou dedōken tēn cheira autou**

and behold, he appointed his hand,

kai **panta tauta epoiēsen autō; mē sōthēsetai?**

and all these things he did to him, he shall not escape.

כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ 19
:וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ

יְהוָה יָצַק אֶת־הַיָּדָיו לְעַשׂוֹת אֵלֶּיךָ וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ
וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ

19. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi
'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.**

Eze17:19 Therefore, thus says my Adon **אֲנִי חַי**, As I live, surely My oath
which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν
παρέβη,

καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου, ἣν ἡτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,

On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath

hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen,

which he disgraced, and my covenant which he violated,

kai **dōsō auta eis kephalēn autou.**

that I shall impute it on his head.

וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ 20
:וְלִפְנֵי־עֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְעַשׂוֹתֵךָ

כּוֹפְרֵי שְׁתֵּי עָלְיוֹ רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בְּמִצְוֹתַי
וְהִבִּיאֹתֶיהֶן בְּבִלָּה וְנִשְׁפָּטֵתִי אֵתוֹ שָׁם מֵעַלֹּי אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי:

**20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.**

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babel and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

<20> καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tē periochē autou.

And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

כּוֹפְרֵי שְׁתֵּי עָלְיוֹ רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בְּמִצְוֹתַי
וְהִבִּיאֹתֶיהֶן בְּבִלָּה וְנִשְׁפָּטֵתִי אֵתוֹ שָׁם מֵעַלֹּי אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי:

**21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.**

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword, and the survivors
shall be scattered to every wind; and you shall know that I, ~~YHWH~~, have spoken.

<21> ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasē parataxei autou en hromphaiā pesountai,

In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,

kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō;

and the remaining unto every wind I shall scatter.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --

And you shall realize that I YHWH have spoken.

כּוֹפְרֵי שְׁתֵּי עָלְיוֹ רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בְּמִצְוֹתַי
וְהִבִּיאֹתֶיהֶן בְּבִלָּה וְנִשְׁפָּטֵתִי אֵתוֹ שָׁם מֵעַלֹּי אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי:

כּוֹפְרֵי שְׁתֵּי עָלְיוֹ רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בְּמִצְוֹתַי
וְהִבִּיאֹתֶיהֶן בְּבִלָּה וְנִשְׁפָּטֵתִי אֵתוֹ שָׁם מֵעַלֹּי אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי:

**22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.**

Eze17:22 Thus says my Adon ~~YHWH~~, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

<22> διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,

ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ’ ὄρος ὑψηλόν·

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,
For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,

ek koryphēs kardias autōn apokniō
from its top; of her heart I shall pluck off,

kai kataphyteusō egō ep’ oros huyēlon;
and I shall plant upon mountain a high.

23
כג בָּהָר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתַּלְּנֶנּוּ
וְנִשְׂא עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכַּנָּה:

23. b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez `adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliiothayu tish'konah.

Eze17:23 On the high mountain of Yisra'El I shall plant it,
that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar.
And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

<23> καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην,
καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν
ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 kai kremasō auton en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō,
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai,
and every winged creature under the shadow shall rest;
ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and his vine branches shall be restored.

כד וַיִּדְעוּ כָּל-עַצֵּי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ
גִּבֹּהַּ הַגְּבֻהָתִי עֵץ שָׁפֵל הוֹבִשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהַפְּרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: פ

24. w'yad`u kal-`atsey hasadeh ki `ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh `ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am **יהוה**; I bring down the high tree, exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish. I am **יהוה**; I have spoken, and I shall perform it.

<24> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou

And shall know all the trees of the plain

dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon

that I am YHWH, the one humbling tree the high,

kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron

and raising up high tree the low; and drying tree the green,

kai anathallōn xylon xēron; egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

and again flourishing tree the dry. I YHWH, I have spoken and I shall act.